

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ: АНАЛИЗ СЕНСОРНО-ПЕРЦЕПТИВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

SEMANTIC BORROWINGS: ANALYSIS OF SENSORY- PERCEPTIVE WORD FORMATION IN MODERN CHINESE

Аннотация. В данной статье рассматривается семантическое заимствование с помощью сенсорно-перцептивного опыта. Был рассмотрен сенсорно-перцептивный опыт человека при производстве и воспроизведении иностранных единиц и иностранных слов в современном китайском языке. При анализе семантических заимствований было продемонстрировано, что сенсорно-перцептивный опыт играет важную роль в производстве новых слов, и для семантического заимствования используется прямой и простой метод. Метод образования слов с помощью сенсорно-перцептивного опыта следует правилам китайского словообразования с точки зрения моделей семантического заимствования.

Abstract. This article explored the way of word production with sensory perceptual experiences. Human sensory perceptual experiences were examined in production and reproduction of foreign words in modern Chinese. In the analysis of foreign words, it was demonstrated that sensory perceptual experiences play an important role in making new words and that semantic loanwords use a direct and simple method. The method of word production with sensory perceptual experiences follows rules of Chinese word formation in terms of the semantic loanwords model. Certainly modern Chinese has other methods of semantic word production, metaphorical production.

Ключевые слова: китайский язык; заимствования; фонетические адаптации; семантические заимствования; кальки; влияние; сенсорно-перцептивное восприятие.

Key words: Chinese; loanwords; phonetic adaptations; semantic loanwords; calques; influence; sensory-perceptual perception.

Все типы сенсорно-концептуальных механизмов (зрительная, тактильная, слуховая, обонятельная, вкусовая, вестибулярная), касающиеся человеческого опыта, применяются в психологии и в когнитивной семантике, они могут объяснить происхождение (образование) семантического заимствования. Способ и средства производства неологизмов с помощью сенсорного восприятия имеют долгую историю в китайской лингвистике [Иванов 1973:340]. Стратегия семантических

заимствований с помощью сенсорного опыта является заслугой не только для наименования новых объектов, возникших в коренных условиях и вне. Когда носители китайского языка называют иностранную объекты, они думают над тем, как получить название для нее, про-сматривая присущие морфемы.

Семантические заимствования, связанные с восприятием запаха:

- biyan 鼻烟 (нос+дым=нюхательный табак). Экзотическое вещество «нюхательный табак» было завезено в Китай в 1581 году [Сенько 2019]. Его название было представлено в виде многих фонических заимствований как shinahu 土拿乎; shinafu 土那富; xila 西腊), затем появился новый термин biyan 鼻烟 (нос+дым=нюхательный табак) по характерному признаку запаху, так как это инородное вещество «нюхательный табак» вдыхается через нос и люди воспринимают обонянием. В семантической модели заимствованных слов, так biyan 鼻烟 соответствует модели «отличительные свойства + родовое имя», где морфема yan 烟 (дым) является «родовым именем», представляющим категорию экзотического объекта «нюхательный табак», тогда как морфема bi 鼻 (нос) может обозначать «отличительное свойство», которое отличает его от других объектов или понятий в китайском языке.
- wuyanmei 烟煤 (негорящий+уголь=антрацит), когда вещество антрацит медленно горит, пламя не видно, но чувствуется запах дыма. Морфема wuyan 烟 (бездымный), передающая потенциальные признаки объекта, выражается человеческим обонянием как сенсорно-перцептивной коннотации для словообразования слов. Очевидно, что человеческие чувства зрения и обоняния играют важную роль в словопроизводстве для семантических заимствований, потому что носители языка не смотрят на дым, но чувствуют запах, что подразумевает термин wuyanmei 烟煤 (негорящий+уголь=антрацит). Слово wuyanmei 烟煤 (негорючий уголь [антрацит]) также следует семантической модели заимствованных слов: морфема mei 煤 (уголь) является «родовым именем» категории иностранного объекта «антрацит». Морфемы wuyan 烟 (без-

дымный) представляют собой характерные особенности этого объекта «антрацит», значение которых в семантической модели заимствованных слов выражается через «отличительные свойства».

Семантические заимствования, связанные с восприятием вкуса и запаха:

- Xiangcai 香菜 (вкус/вкусный+овощной=кориандр) и xiangsui 香薷 (вкус/вкусный+кориандр=кориандр) были названы вследствие распространения тонкого запаха, исходящего от самого объекта, и данный естественный аромат является собственностью объекта. В процессе семантического заимствования для существительного «кориандр» чувство вкуса является более значимым, чем чувство обоняния, потому что еда это не запах, и люди чувствуют вкусное, когда едят, а перед едой чувствуют ароматный запах. Носители китайского языка выбрали морфему xiang 香 (вкус/вкусный) для обозначения естественного признака объекта. Кроме того, возможно, что слова xiangcai 香菜 (вкус/вкусный, овощ [кориандр]) или xiangsui 香薷 (вкус/вкусный, кориандр [кориандр]) окончательно заменили раннее название husui 胡荽 (иностранн., кориандр [кориандр]) [Торчакова, Фомин 2012]. Слово husui 胡荽 (иностранн., кориандр [кориандр]) менее популярно, чем прежнее слово xiangcai 香菜 (вкус/вкусный, овощ [кориандр]) в китайском языке.
- Xiangyan 香烟 (вкус/запах+дым=сигарета) также образуются путем сенсорного восприятия, поскольку в процессе изготовления сигарет в них добавляются некоторые парфюмерные или пряные элементы, отсюда и название сяньян 香烟. Это сравнимо с zhiyan 烟 (бумага+дым=сигареты) и yanjuan 烟卷儿 (дым+рулон=сигареты). Кажется очевидным, что перспектива именованья основана на чувстве вкуса после сенсорного опыта этого объекта.

Согласно модели семантического словообразования заимствованных слов, морфемы cai 菜 (овощ), sui 薷 (кориандр) и yan 烟 (дым) могут служить в качестве «родового имени» для категории иностранных объектов «кориандр» и «сигарета».

Сенсорно-моторные семантические заимствования. Сенсорно-моторный тип относится к сложным моторным движениям всех аспектов человеческого действия. Согласно теории телесного разума

[Цзян 2018: 114-121], моторные схемы, состоящие из восприятия, движений и манипулирования объектами перцептивных механизмов, связаны с концепциями телесного движения, пространственно-временных отношений и структуры действий или событий. Данная концепция связана с тем, что делает тело.

- yaobaiwu 摇摆舞 (качаться+танец=дискотека). В современном китайском языке английское слово «дискотека», происходящее от французского «discotheque», было сначала фонологическим заимствованием disike 斯科, deshigao 的士高 [Лотте 1982: 149] и disike 狄斯可 [Ян 2017: 194-196]. Таким образом, пример семантического заимствования yaobaiwu 摇摆舞 (swing, dance [disco]) порождается стилем танца, т.е. позой и движениями танцора. В процессе производства английского слова «disco» задействованы понятия телесного движения, представленные глаголами типа swing, и понятия пространственно-временных отношений, представленные направлениями типа back, front, left и right.
- tuizi 推 (толкать + суффикс=щипцы для волос). Другой пример семантического заимствования tuizi 推 (толкать + суффикс=ножницы для волос) широко используется в разговорной речи, по сравнению с более формальной и стандартной формой lifa tuijian 理发推剪 (стричь волосы+толкать+ножницы=ножницы для волос). Морфема tui 推 (толкать) обозначает действие перемещения. Мотивация создания семантического заимствования для «щипцов для волос» исходит из их характерного движения при функционировании, т.е. сенсомоторного движения действия «толкать» и функции действия «резать».
- zhuangsuo 撞锁 (ударяться+запирать=пружинный замок). Морфема zhuang 撞 (ударяться о) от слова zhuangsuo 撞锁 (ударяться о, запирать [пружинный замок]), которое стало семантическим заимствованием tanhuangsuo 弹簧锁 (пружинный замок), выражает сенсомоторное движение. Представьте себе ситуацию, что дверь с пружинным замком толкается силой человека, движение удара о пружину приводит к сенсомоторному движению в сознании человека. Процесс закрывания связан с восприятием зрения и пространства. По умозаключению, семантическое заимствование tanhuangsuo 弹簧锁 (пружинный замок) и другое слово как tanzi

guasuo 弹挂锁 (пружинный замок) были заменены словом zhuangsuo 撞锁 (ударяться о, запирать [пружинный замок]), которое сенсорным восприятием.

Из трех приведенных выше примеров термины yaobaiwu 摇摆 (свинг+танец =дискотека) и zhuangsuo 撞锁 (ударяться+запираться=пружинный замок) следуют модели семантического словообразования заимствованных слов. Морфемы wu 舞 (танец) и suo 锁 (замок), которые являются родовым названием для «spring lock», «disco», представляют категорию иностранного концепта. Эти две морфемы переведены семантически от исходного значения «замок» и «танцевать», но другие морфемы yaobai 摇 (качаться) и zhuang 撞 (сталкиваться) от слов yaobaiwu 摇摆 (качаться, танцевать [дискотека]) и zhuangsuo 撞锁 (сталкиваться, запирать [пружинный замок]) являются результатом иностранного понятия «дискотека» и «пружинный замок». Морфемы yaobai 摇 (качаться) и zhuang 撞 (сталкиваться), которые являются глагольными морфемами, представляют собой отличительные свойства в модели словообразования для семантического словообразования заимствованных слов.

Возрастающий в мире интерес к культуре Китая демонстрирует явно выраженную актуализацию китайских заимствований. Усиление значимости китайских лексических единиц в языковом сознании носителей языка проявляется в претерпеваемых китаизмами семантических трансформациях. Последние носят различный характер, так как соотносятся и со структурой многозначного слова, и со структурой отдельного лексико-семантического варианта. Семантические сдвиги характерны для понятийно-денотативного и коннотативного компонентов семантической структуры, демонстрируют трансформацию сем, обусловленную как вторичной номинацией, так и родо-видовой деривацией. Семантическая динамика китайских слов в русском языке свидетельствует о качественных изменениях в системной организации русской лексики. Сказанное позволяет заметить, что, хотя в языке-реципиенте большая часть китайских заимствований сохраняет исконный семантический объем, тем не менее можно говорить о том, что в русской языковой системе наметилась тенденция к семантической динамике китаизмов.

Литература

1. *Иванов В.В.* Терминология и заимствования в современном китайском языке. – М.: Наука, 1973. – 340 р.
2. *Лотте Д.С.* Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
3. *Сенько Е.В.* Китайские слова в современном русском языке: семантический аспект // Филологический класс. – 2019. – №3 (57). [Электронный ресурс] // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kitayskie-slova-v-sovremennom-russkom-yazyke-semanticheskiy-aspekt> (дата обращения: 15.02.2022).
4. *Торчакова Н.В., Фомин А.Г.* Проблемы адаптации фонетических и семантических заимствований в китайском языке: диахронический аспект // Вестник КемГУ. – 2012. №4. [Электронный ресурс] // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-adaptatsii-foneticheskikh-i-semanticheskikh-zaimstvovaniy-v-kitayskom-yazyke-diahronicheskiy-aspekt> (дата обращения: 15.02.2022).
5. *Цзян Сюехуа.* Китайские заимствования в языке русского Харбина. Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. – Vol. 12. – № 4, 2018. – С. 114-121.
6. *Ян Си.* Адаптация китаизмов в русском языке (на примере китаизмов хунвэйбины и тайфун) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – No 4. – С. 194–196.